

No. 42414

**United States of America
and
Hungary**

Agreement for cooperation between the United States of America and the Republic of Hungary concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and table and agreed minute). Vienna, 10 June 1991

Entry into force: *13 February 1992 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Hongrie**

Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et la République de Hongrie concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et tableau et procès-verbal approuvé). Vienne, 10 juin 1991

Entrée en vigueur : *13 février 1992 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary;

Mindful of their respective obligations under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ("NPT"), to which both the United States of America and the Republic of Hungary are parties;

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the NPT;

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency ("IAEA") and their desire to promote universal adherence to the NPT;

Desiring to cooperate in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this agreement:

(A) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;

(B) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties;

(C) "Conversion" means any of the normal operations in the nuclear fuel cycle, preceding fuel fabrication and excluding enrichment, by which uranium is transformed from one chemical form to another, for example, from UF₆ to UO₂ or from uranium oxide to metal;

(D) "Equipment" means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, or any other item so designated by agreement of the parties;

(E) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

(F) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(G) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(H) "Material" means source material, special nuclear material, byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties;

(I) "Moderator material" means heavy water or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties;

(J) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary;

(K) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose;

(L) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this agreement;

(M) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium or any combination thereof;

(N) "Restricted data" means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data of a party which it has declassified or removed from the category of restricted data;

(O) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(P) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties;

(Q) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the parties may agree from time to time;

(R) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the parties.

Article 2. Scope of Cooperation

1. The United States of America and the Republic of Hungary shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this agreement and with their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfer of information, material, equipment and components under this agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons. Such transfers shall be subject to this agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

Article 3. Transfer of Information

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Transfers of information may be accomplished through various means, including reports, data banks, computer programs, conferences, visits, and assignments of staff to facilities. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following:

(A) Development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors, and reactor experiments;

(B) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;

(C) Fuel cycle studies of ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;

(D) Safeguards and physical protection of materials, equipment and components;

(E) Health, safety and environmental considerations related to the foregoing; and

(F) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans.

2. This agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted to transfer under their respective treaties, national laws, and regulations.

3. Restricted data shall not be transferred under this agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall not be transferred under this agreement unless provided for by an amendment to this agreement.

Article 4. Transfer of Material, Equipment and Components

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this agreement. Any special nuclear material transferred to the Republic of Hungary under this agreement shall be low enriched uranium, except as provided in paragraph 4. Sensitive nuclear facilities and major critical components thereof shall not be transferred under this agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactor experiments and in reactors, for conversion, for fabrication of reactor fuel, or for such other purposes as may be agreed by the parties.

3. The quantity of special nuclear material transferred under this agreement shall not at any time be in excess of quantities the parties agree are necessary for any of the following purposes: use in reactor experiments or the fueling of reactors, the efficient and continuous conduct of such reactor experiments or operation of reactors, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties.

4. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 3.

5. The United States of America shall endeavor to take such actions as are necessary to ensure a reliable supply of nuclear fuel to the Republic of Hungary, including the export of nuclear material on a timely basis and the availability of the capacity to carry out this undertaking during the period of this agreement.

Article 5. Storage and Retransfers

1. Plutonium and uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements), and high enriched uranium, transferred pursuant to this agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall only be stored in facilities to which the parties agree.

2. Material, equipment and components transferred pursuant to this agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond the recipient party's territorial jurisdiction.

Article 6. Reprocessing and Enrichment

1. Material transferred pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall not be reprocessed unless the parties agree.

2. Plutonium, uranium 233, high enriched uranium and irradiated source or special nuclear material, transferred pursuant to this agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred, shall not be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the parties agree.

3. Uranium transferred pursuant to this agreement or used in any equipment so transferred shall not be enriched after transfer unless the parties agree.

Article 7. Physical Protection

1. Adequate physical protection shall be maintained with respect to source or special nuclear material and equipment transferred pursuant to this agreement and special nuclear material used in or produced through the use of material or equipment so transferred.

2. The parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in the Annex to this agreement, which may be modified by mutual consent of the parties without amending this agreement. The parties shall maintain adequate physical protection measures in accordance with these levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in IAEA Document INFCIRC/225/Rev. 2 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed to by the parties.

3. The adequacy of physical protection measures maintained pursuant to this article shall be subject to review and consultations by the parties periodically and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical protection.

4. Each party shall identify those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical protection for nuclear material in its territory or under its jurisdiction or control are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 8. No Explosive or Military Application

Material, equipment and components transferred pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall not be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 9. Safeguards

1. Cooperation under this agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of the Republic of Hungary, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere.

2. Source or special nuclear material transferred to the Republic of Hungary pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the agreement between the Republic of Hungary and the IAEA for the application of safeguards in connection with the NPT, signed on March 6, 1972, entered into force March 30, 1972. The implementation of this safeguards agreement shall be considered to fulfill the requirement of paragraph 1 of this Article.

3. Source or special nuclear material transferred to the United States pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to the agreement between the United States of America and the IAEA for the application of safeguards in the United States of America, done at Vienna November 18, 1977, entered into force on December 9, 1980.

4. If the United States of America or the Republic of Hungary becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2 or paragraph 3, to ensure effective continuity of safeguards the parties shall consult and immediately enter into arrangements with the IAEA or between themselves which conform

with IAEA safeguards principles and procedures, which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace, and which conform with the coverage required by paragraph 2 or 3.

5. Each party shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this Article.

6. Each party shall establish and maintain a system of accounting for and control of source and special nuclear material transferred pursuant to this agreement and source and special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred. The procedures for this system shall be comparable to those set forth in IAEA Document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.

7. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on all inventories of material subject to this agreement.

8. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 10. Multiple Supplier Controls

If any agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations with rights equivalent to any or all of those set forth under Article 5 or 6 with respect to material, equipment or components subject to this agreement, the parties may, upon request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

Article 11. Cessation of Cooperation

1. If either party at any time following entry into force of this agreement:

(A) does not comply with the provisions of Articles 5, 6, 7, 8, or 9; or

(B) terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA;

the other party shall have the right to cease further cooperation under this agreement and to require the return of any material, equipment and components transferred under this agreement and of any special nuclear material produced through their use.

2. If the Republic of Hungary at any time following entry into force of this agreement detonates a nuclear explosive device, the United States of America shall have the same rights as specified in paragraph 1.

3. If either party exercises its rights under this article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components.

Article 12. Consultations and Environmental Protection

1. The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. The parties shall consult, with regard to activities under this agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this agreement and in related matters of health and safety.

Article 13. Entry Into Force and Duration

1. This agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all applicable requirements for its entry into force, and shall remain in force for a period of 30 years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this agreement or any cooperation hereunder for any reason, Articles 5, 6, 7, 8, 9, and 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these Articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this agreement.

DONE at Vienna, this tenth day of June, 1991, in duplicate, in the English and Hungarian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

RICHARD T. KENNEDY

For the Government of the Republic of Hungary:

ERNO PUNGOR

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of Article 7, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below:

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^c

<i>Material</i>	<i>Form</i>	I	Category II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b - uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more - uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg 10 kg or more	1 kg or less ^c Less than 10 kg ^c
3. Uranium-233	Unirradiated ^b - uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	10 kg or more 500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation between the United States of America and the Republic of Hungary Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy ("Agreement") signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached:

Coverage of Agreement

Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the Agreement only upon confirmation, by the appropriate government authority of the recipient party to the appropriate government authority of the supplier party, that such material, equipment or components will be subject to the Agreement.

For the purposes of implementing the rights specified in Articles 5 and 6 with respect to special nuclear material produced through the use of nuclear material transferred pursuant to the Agreement, and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the Agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.*

Safeguards

If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 4 of Article 9, either party shall have the rights listed below, which rights shall be suspended if both parties agree that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 4 of Article 9:

(1) To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the Agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material so transferred or any special nuclear material used in or produced through the use of such material or equipment;

(2) To require the maintenance and production of records and of relevant reports to assist in ensuring accountability for material transferred pursuant to the Agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred; and

* "Subsequent generations" means subsequent recycles of nuclear material following reprocessing.

(3) To designate personnel, in consultation with the other party, who shall have access to all places and data necessary to account for the material in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. Such personnel shall, if either party so requests, be accompanied by personnel designated by the other party.

For the Government of the United States of America:

RICHARD T. KENNEDY

For the Government of the Republic of Hungary:

ERNO PUNGOR

**EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS AZ AMERIKAI EGYESÜLT
ÁLLAMOK ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ
ATOMENERGIA BÉKÉS CÉLÚ ALKALMAZÁSA TERÉN**

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya valamint a Magyar Köztársaság Kormánya,

híven a nukleáris fegyverek elterjedésének magakadályozásáról szóló szerződésben (“NPT”) vállalt kötelezettségeikhez amelynek mind az Amerikai Egyesült Államok, mind a Magyar Köztársaság részese;

újra megerősítve elkötelezettségüket, hogy az atomenergia békés célú alkalmazása és nemzetközi fejlesztése az NPT célkitűzéseit a lehető legmesszebbmenően támogató megállapodások keretében történjék;

megerősítve a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség (NAÜ) célkitűzéseinek megvalósításához nyújtott támogatásukat és igyekezetüket az NPT egyetemes betartásának előmozdítására;

óhajtva az együttműködést az atomenergia békés célú alkalmazásának fejlesztésében, felhasználásában és ellenőrzésében, valamint

tudatában annak, hogy a békés célú nukleáris tevékenység során gondoskodni kell a nemzetközi környezetnek a radioaktív, vegyi és hőszennyezéstől való védelméről;

az alábbiakban állapodtak meg (a továbbiakban: Megállapodás):

1. CIKK - MEGHATÁROZÁSOK

A Megállapodás szempontjából

- /A/ “melléktermék anyag” bármely olyan radioaktív anyagot (kivéve a különleges hasadóanyagot) jelent, amely különleges hasadóanyag előállítási folyamatával vagy felhasználásával járó sugárzás hatására keletkezik vagy válik radioaktívvá;
- /B/ “alkotórész” valamely berendezés részegységét vagy más tételt jelent, amelyet a felek megegyezése alapján annak tekintenek;
- /C/ “konverzió” jelenti a nukleáris üzemanyagciklus bármelyik normális műveletét, amely megelőzi az üzemanyaggyártást és nem foglalja magában a dúsítási eljárást, amelynek során egy uránvegyületet átalakítanak egy másik vegyületté - például UF₆-ból UO₂-vé vagy uránoxidból fémé.
- /D/ “berendezés” bármely olyan reaktort jelent, amelyet nem elsősorban plutónium vagy urán-233 előállítására terveztek vagy használnak, illetve bármely más tételt, amelyet a felek megegyezése alapján annak tekintenek;

- /E/ "magas dúsítású urán" a 235-ös izotópban 20 vagy annál nagyobb százalékban dúsított uránt jelent;
- /F/ "alacsony dúsítású urán" a 235-ös izotópban 20 százaléknál kisebb mértékben dúsított uránt jelent;
- /G/ "fontos kritikus alkotórész" bármely olyan részt vagy részegységet jelent, amely egy kényes nukleáris létesítmény működtetéséhez elengedhetetlen fontosságú;
- /H/ "anyag" olyan alapüzemanyagot, különleges hasadóanyagot, melléktermék anyagot, más - nem melléktermék anyag - radioizotópot, moderátor anyagot vagy bármely más olyan anyagot jelent, amelyet a felek megegyezés alapján annak tekintenek;
- /I/ "moderátor anyag" olyan tisztaságú nehézvíz, grafit vagy berillium, amely alkalmas arra, hogy egy reaktorban a nagy sebességű neutronokat lelassítsa és növelje a további hasadás valószínűségét, továbbá bármilyen más olyan anyag, amelyet a felek megegyezés alapján annak tekintenek;
- /J/ a "felek" az Amerikai Egyesült Államok Kormányát és a Magyar Köztársaság Kormányát jelentik;
- /K/ a "békés cél" magában foglalja információ, anyag, berendezés és alkotórész használatát olyan területeken, mint a kutatás, energiatermelés, orvostudomány, mezőgazdaság és ipar, de nem foglalja magában semmilyen nukleáris robbanószerkezet alkalmazását, kutatását vagy fejlesztését, illetve semmilyen katonai célra történő felhasználást;
- /L/ "személy" bármely természetes vagy jogi személyt jelent, amelyre bármelyik fél joghatósága kiterjed, de nem foglalja magába a Megállapodás szerinti feleket;
- /M/ "reaktor" bármely olyan berendezést jelent, amely nem nukleáris fegyver vagy más nukleáris robbanó szerkezet, és amelyben urán, plutónium vagy tórium vagy ezek bármely kombinációjának használata révén önfenntartó hasadási láncreakció folyik;
- /N/ "korlátozottan terjeszthető adatok" azok, amelyek az alábbiakra vonatkoznak:
- (1) nukleáris fegyverek tervezése, előállítása vagy használata;
 - (2) különleges hasadóanyag előállítása; vagy
 - (3) különleges hasadóanyagok energiatermelés céljára való használata, kivéve az illető fél azon adatait, amelyeket az nyitnak minősített, vagy a korlátozottan terjeszthető adatok kategóriájából kivont;

/O/ "kényes nukleáris létesítmény" olyan létesítmény, amelyet elsődlegesen urán dúsítására, nukleáris üzemanyag újrafeldolgozására, nehézvíz termelésére vagy plutónium tartalmú nukleáris üzemanyag előállítására terveztek vagy használnak;

/P/ "kényes nukleáris technológia" bármely információt jelent (beleértve berendezésben vagy lényeges alkotórészben megtestesülő információt), amely nyilvánosan nem hozzáférhető és amely fontos bármely kényes nukleáris létesítmény tervezése, építése, előállítása, működtetése vagy karbantartása szempontjából, vagy bármely olyan információt, amelyet a felek megegyezés alapján annak tekintenek;

/Q/ "alapüzemanyag" az alábbiakat jelenti:

- (1) urán, tórium vagy bármely más olyan anyag, amelyet a felek megegyezés alapján annak tekintenek, vagy
- (2) olyan érc, amely az előző anyagok egyikét vagy közülük többet tartalmaz olyan koncentrációban, amelyben a felek időről időre megállapodnak;

/R/ "különleges hasadóanyag" az alábbiakat jelenti:

- (1) plutónium, urán-233, vagy az U-235 izotópjában dúsított urán, vagy
- (2) bármely más olyan anyag, amelyet a felek megegyezés alapján annak tekintenek.

2. CIKK - EGYÜTTMŰKÖDÉSI TERÜLET

1. Az Amerikai Egyesült Államok és a Magyar Köztársaság együttműködik az atomenergia békés célú felhasználásában, összhangban a Megállapodás feltételeivel és vonatkozó egyezményeikkel, nemzeti jogszabályaikkal, szabályzataikkal és engedélyezési előírásaikkal.
2. A Megállapodás hatálya alá tartozó információ, anyag, berendezés és alkotórész átadása a felek között közvetlenül vagy erre meghatalmazott személyeken keresztül történhet. Az ilyen átadások a Megállapodás szabályozásai szerint, illetve olyan egyéb feltételek és kikötések szerint történnek, amelyekben a felek megállapodnak.

3. CIKK - INFORMÁCIÓ ÁTADÁSA

1. Az atomenergia békés célú felhasználására vonatkozó információ átadható. Az információ átadása különböző módon valósítható meg, beleértve ebbe jelentéseket, adatbankokat, számítógépi programokat, konferenciák látogatását és személyzet kiküldését létesítményekbe. A lehetséges területek magukban foglalják az alábbiakat, de nem korlátozódnak rájuk:

- (a) reaktorok fejlesztése, tervezése, építése, üzemeltetése, karbantartása és használata, valamint reaktorkísérletek;
 - (b) anyagok felhasználása a fizikai és biológiai kutatás, orvostudomány, mezőgazdaság és ipar területén;
 - (c) a jövőbeni világméretű polgári nukleáris igények kielégítési módját vizsgáló üzemanyag ciklus tanulmányok, amelyek magukban foglalják a nukleáris üzemanyagellátás garantálásának multilaterális megközelítését és a nukleáris hulladékok kezelésének megfelelő technikáit;
 - (d) az anyagok, berendezések és alkotórészek biztosítéki ellenőrzése és fizikai védelme;
 - (e) az előzőekre vonatkozó egészségügyi, biztonsági és környezetvédelmi megfontolások, és
 - (f) a nukleáris energiának a nemzeti energetikai tervekben játszott lehetséges szerepének felmérése.
2. A Megállapodás nem kívánja meg olyan információk közlését, amelyek átadását a felek vonatkozó egyezményei, saját nemzeti törvényei és rendeletei nem engedélyezik.
 3. A Megállapodás keretében nem kerül sor korlátozott terjeszthetőségű adatok átadására.
 4. A Megállapodás keretében nem kerül sor kényes nukleáris technológia átadására, hacsak ezt nem irányozza elő a Megállapodás módosítása.

4. CIKK - ANYAGOK, BERENDEZÉSEK ÉS ALKOTÓRÉSZEK ÁTADÁSA

1. Anyagok, berendezések és alkotórészek a Megállapodásnak megfelelő felhasználási célokra átadhatók. A Megállapodás szerint a Magyar Köztársaságba szállított bármilyen különleges hasadóanyag csak alacsony dúsítású urán lehet, kivéve a 4. pont szerinti esetet. Kényes nukleáris létesítmények és azok fontos kritikus alkotórészei azonban a Megállapodás keretében nem adhatók át.
2. Alacsony dúsítású urán átadható reaktorokban és reaktorkísérletekben használandó üzemanyagként, konverzióra, vagy reaktor üzemanyag előállításra, vagy a felek által egyeztetett egyéb célokra.
3. A Megállapodás alapján szállított különleges hasadóanyagok mennyiségei soha sem haladhatják meg a felek által meghatározott, alábbi célokból szükséges mennyiségeket: reaktorok feltöltése üzemanyaggal, vagy reaktorkísérletek végzése, reaktorkísérletek hatékony és folyamatos

lefolytatása, vagy reaktorok működtetése, illetve bármely más a felek által egyeztetett egyéb cél megvalósítása.

4. Különleges hasadóanyagok kis mennyiségben mintaként, etalonként, detektorként, céltárgyként és egyéb más, a felek által egyeztetett célokra szállíthatók. Az e pont alapján létrejövő szállításokra nem vonatkoznak a 3. pontban jelzett mennyiségi korlátozások.
5. Az Amerikai Egyesült Államok törekszik olyan intézkedések megtételére, amelyek szükségesek a Magyar Köztársaság nukleáris üzemanyaggal való megbízható ellátásának biztosítására, beleértve a nukleáris anyagok időben való exportját és kapacitás biztosítását e tevékenység folytatásához a Megállapodás érvényességi ideje alatt.

5. CIKK - TÁROLÁS ÉS TOVÁBBÍTÁS

1. A plutónium és urán-233 (kivéve a besugárzott fűtőelemekben lévő anyagot) és a magas dúsítású urán, amely a Megállapodás alapján került átadásra, vagy amelyet az így átadott anyag, vagy berendezés segítségével állítottak elő vagy abban használnak, csak olyan létesítményekben tárolható, amelyben a felek megegyeztek.
2. A Megállapodás alapján átadott anyagokat, berendezéseket, és alkotórészeket, valamint az ilyen anyag, vagy berendezés felhasználásával előállított különleges hasadóanyagot nem szabad átadni illetéktelen személyeknek, vagy, hacsak a felek ebben meg nem egyeznek, a fogadó fél területi joghatósága alól kiszállítani.

6. CIKK - ÚJRAFELDOLGOZÁS ÉS DÚSÍTÁS

1. A Megállapodás alapján átadott anyagot, valamint az így átadott anyag vagy berendezés felhasználásával előállított, vagy abban felhasznált anyagot nem szabad újrafeldolgozni, hacsak a felek ebben meg nem egyeznek.
2. A Megállapodás alapján szállított, vagy az így átadott anyag vagy berendezés felhasználásával előállított, vagy abban használt plutóniumot, urán-233-at, magas dúsítású uránt és besugárzott alapüzemanyagot, vagy különleges hasadóanyagot, sem formájában, sem tartalmában nem szabad módosítani, hacsak a felek ebben meg nem egyeznek, kivéve besugárzás vagy további besugárzás útján.
3. A Megállapodás alapján átadott, vagy az így átadott bármilyen berendezésben felhasznált urán átadás után nem dúsítható, hacsak a felek ebben meg nem egyeznek.

7. CIKK - FIZIKAI VÉDELEM

1. Megfelelő fizikai védelmet kell biztosítani az alapüzemanyag, vagy különleges hasadóanyag és azon berendezések számára, amelyek a Megállapodás keretében kerültek átadásra, valamint az így átadott anyag, vagy berendezés alkalmazásával termelt, illetve abban felhasznált különleges hasadóanyag számára.
2. A felek megállapodnak a Megállapodás mellékletében szereplő fizikai védelmi szintek alkalmazásában, amelyeket a felek a Megállapodás módosítása nélkül kölcsönös egyetértéssel megváltoztathatnak. A felek e szinteknek megfelelő fizikai védelmi intézkedéseket tesznek. Ezeknek az intézkedéseknek legalább olyan szintű védelmet kell biztosítaniuk, mint amelyet az INFCIRC/225/Rev.2 számú NAÜ dokumentum vagy e dokumentumnak a felek által elfogadott bármilyen módosított változata ajánl a nukleáris anyag fizikai védelmére vonatkozóan.
3. Az e cikknek megfelelően biztosított fizikai védelmi intézkedések kielégítő voltát a felek felülvizsgálják időnként és mindazon esetekben, amikor bármelyik fél véleménye szerint a megfelelő fizikai védelmi szint fenntartásához az intézkedések módosítására lehet szükség.
4. A felek megnevezik azon szerveiket vagy hatóságukat, akik felelősek a nukleáris anyag megfelelő szintű fizikai védelmének biztosításáért a területükön, vagy jogi fennhatóságuk, vagy ellenőrzésük alatt, valamint azért, hogy koordinálják az elhárító és visszaszerzési műveleteket abban az esetben, ha az ezen cikk előírásai alá tartozó anyagnak illetéktelen felhasználására vagy kezelésére kerül sor. Mindkét fél megjelöli nemzeti hatóságainak kapcsolattartási pontjait az országból való kiszállítás, és más, kölcsönös érdeket érintő ügyekben való együttműködés céljából.
5. E cikk rendelkezéseit oly módon kell végrehajtani, hogy kerüljék a felek nukleáris tevékenységébe való indokolatlan beavatkozást és hogy ez összhangban legyen a nukleáris programjaik gazdaságos és biztonságos végrehajtásához szükséges körültekintő intézkedési gyakorlattal.

8. CIKK - ROBBANÓSZERKEZETI VAGY KATONAI CÉLÚ ALKALMAZÁS TILALMA

A Megállapodás alapján átadott anyagok, berendezések és alkotórészek, valamint az így átadott anyagok, berendezések vagy alkotórészek alkalmazásával előállított, vagy azokban használt anyagok nem kerülnek felhasználásra semmilyen nukleáris robbanó szerkezet céljára, semmilyen nukleáris robbanó szerkezet kutatására vagy fejlesztésére, sem pedig bármilyen katonai célra.

9. CIKK - BIZTOSÍTÉKOK

1. A Megállapodás szerinti együttműködés feltétele a NAÜ biztosítékainak alkalmazása a Magyar Köztársaság területén vagy joghatósága alá tartozó vagy ellenőrzésével bárhol megvalósuló minden nukleáris tevékenységre vonatkozóan.
2. A Megállapodás alapján a Magyar Köztársaságnak átadott alapüzemanyag és különleges hasadóanyag, valamint az így átadott anyagok, berendezések és alkotórészek felhasználásával termelt vagy azokban alkalmazott minden alapüzemanyag és különleges hasadóanyag biztosítékok alá kerül, az NPT-vel összefüggésben a biztosítékok alkalmazására 1972. március 6-án aláírt és 1972. március 30-án érvénybe lépett, a NAÜ és a Magyar Köztársaság közötti egyezménynek megfelelően, amelynek alkalmazása úgy tekintendő, hogy ezzel teljesül ezen cikk 1. bekezdésének kikötése.
3. A Megállapodás alapján az Amerikai Egyesült Államoknak átadott alapüzemanyag és különleges hasadóanyag, valamint az így átadott anyagok, berendezések és alkotórészek felhasználásával termelt vagy azokban alkalmazott minden alapüzemanyag és különleges hasadóanyag az Amerikai Egyesült Államok és a NAÜ között az Amerikai Egyesült Államokban alkalmazott biztosítékokra 1977. november 18-án Bécsben aláírt és 1980. december 9-én hatályba lépett egyezmény hatálya alá kerül.
4. Ha az Amerikai Egyesült Államok vagy a Magyar Köztársaság tudomására jutnak olyan körülmények, amelyek azt mutatják, hogy a NAÜ valamely okból nem alkalmazza vagy nem fogja alkalmazni a 2. vagy 3. pont szerinti egyezményeknek megfelelő biztosítékokat, a biztosítékok hatékony folyamatosságának biztosítása érdekében a felek konzultálni fognak és azonnal olyan megállapodást kötnek a NAÜ-vel vagy egymással, amely megfelel a NAÜ biztosítéki elveinek és eljárásainak, és amely a helyettesítendő rendszer által biztosítottal egyenértékű garanciát nyújt a 2. vagy a 3. pontban felsoroltak tekintetében.
5. Mindkét fél intézkedéseket tesz a szükséges mértékben a jelen cikk szerinti biztosítékok alkalmazásának fenntartására és elősegítésére.
6. Mindkét fél nyilvántartási és ellenőrzési rendszert hoz létre és tart fenn az alapüzemanyagokra és különleges hasadóanyagokra vonatkozóan, amelyeket a Megállapodás keretében adtak át, valamint azokra az alapüzemanyagokra és különleges hasadóanyagokra, amelyeket az így átadott anyagok, berendezések és alkotórészek felhasználásával termeltek vagy azokban alkalmaznak. Az e rendszerben alkalmazott eljárásoknak összhangban kell

lenniük az INFCIRC/153/corrected/NAÜ dokumentumban foglaltakkal, vagy e dokumentum bármely módosított változatával, amelyben a felek megegyeznek.

7. Bármely fél kérésére a másik fél jelentést ad a felkérő fél számára, vagy engedélyt ad a NAÜ számára, hogy az jelentést adjon a Megállapodás hatálya alá tartozó anyagok minden készletéről.
8. E cikk rendelkezéseit oly módon kell végrehajtani, hogy elkerüljék a felek nukleáris tevékenységébe való indokolatlan beavatkozást, összhangban a nukleáris programjaik gazdaságos és biztonságos végrehajtásához szükséges körültekintő intézkedési gyakorlattal.

10. CIKK - TÖBBSZÖRÖS SZÁLLÍTÓI ELLENŐRZÉS

Ha valamelyik fél és egy másik állam vagy államok csoportja közötti egyezmény ezt az államot vagy az államok csoportját olyan jogokkal ruházza fel, amelyek egyenértékűek az 5. vagy 6. cikkben foglalt bármely joggal, vagy az összes jogokkal a Megállapodás hatálya alá tartozó anyagok, berendezések és alkotórészek tekintetében, a felek, bármelyikük kérésére, megállapodhatnak abban, hogy ezen jogok gyakorlását ezen másik állam vagy államok csoportja végzi.

11. CIKK - AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS MEGSZÜNTETÉSE

1. Ha bármelyik fél a Megállapodás hatálybalépését követő bármely időpontban:
 - (A) nem tesz eleget az 5, 6, 7, 8 vagy 9 cikkben foglalt feltételeknek, vagy
 - (B) felmondja, megszünteti vagy ténylegesen megsérti a Nemzetközi Atomenergia Ügynökséggel kötött biztosítéki egyezményt,a másik fél jogosult a Megállapodás szerinti további együttműködést megszüntetni és a Megállapodás keretében átadott minden anyag, berendezés és alkotórész, valamint az ezek felhasználásával előállított bármilyen különleges hasadóanyag visszaszolgáltatását követelni.
2. Ha a Magyar Köztársaság a Megállapodás hatálybalépését követő bármely időpontban nukleáris szerkezetet robbant, az Amerikai Egyesült Államok az 1. pontban meghatározott jogokkal fog rendelkezni.
3. Ha bármelyik fél gyakorolja az e cikk szerinti jogát anyagok, berendezések és alkotórészek visszaszolgáltatásának követelésére, köteles a másik fél területéről való eltávolításukat követően, a másik félnek megtéríteni ezen anyagok, berendezések és alkotórészek méltányos piaci értékét.

12. CIKK - KONZULTÁCIÓK ÉS KÖRNYEZETVÉDELEM

1. A felek bármelyik fél kérésére konzultációt folytatnak a Megállapodás alkalmazását és az atomenergia békés célú felhasználása terén folyó további együttműködés fejlesztését illetően.
2. A felek a Megállapodás keretében folyó tevékenységek tekintetében konzultációt folytatnak az ezen tevékenységekből eredő nemzetközi környezeti hatások megállapítása céljából és együttműködnek a nemzetközi környezetnek a Megállapodás keretében folytatott békés célú nukleáris tevékenységekből eredő radioaktív, vegyi és hőszennyezéstől való védelmében és más, ezzel összefüggő egészségügyi és biztonsági kérdésekben.

13. CIKK - HATÁLYBALÉPÉS ÉS IDŐTARTAM

1. A Megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a felek diplomáciai jegyzékváltással értesítik egymást, hogy eleget tettek a hatálybalépés minden vonatkozó követelményének, és 30 évi időtartamra marad hatályban. Ez a határidő kiterjeszhető olyan további időtartamokra, amelyekben a felek erre vonatkozó követelményeikkel összhangban megegyeznek.
2. A Megállapodás vagy a keretében folyó bármely együttműködés bármilyen oknál fogva történő felfüggesztésétől, megszüntetésétől, vagy lejártától függetlenül, az 5, 6, 7, 8, 9 és 11. cikk továbbra is hatályban marad mindaddig, amíg az ezen cikkek tárgyát képező anyagok, berendezések és alkotórészek az illető fél területén, vagy bárhol fennhatósága vagy ellenőrzése alatt vannak, vagy addig az ideig, amíg a felek megegyezése szerint az ilyen anyagok, berendezések és alkotórészek többé nem használhatók fel a biztosítékok szempontjából számbaveendő nukleáris tevékenység céljaira.

Ennek bizonyságául, a kellően felhatalmazott alulírottak aláírták a Megállapodást.
Készült, 19... -en, angol és magyar nyelven, mindkét
nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Richard T. Kennedy
az Amerikai Egyesült Államok
Kormánya
részéről

Erno Pungor
a Magyar Köztársaság
Kormánya
részéről

MELLÉKLET

A 7. cikk 2. pontjának megfelelően, a mellékelt táblázatban felsorolt anyagok használata, szállítása és tárolása során az illetékes nemzeti hatóságok által biztosított, egyeztetett fizikai védelmi szinteknek legalább az alábbi védelmi jellemzőket kell kielégíteniük.

III. CSOPORT

A felhasználás és tárolás ellenőrzött hozzáférhetőségű helyen történik. Szállítás során különleges óvintézkedésekre kerül sor, beleértve a feladó, a fogadó és a fuvarozó közötti előzetes egyeztetést, és a feladó és fogadó államok fennhatósága és szabályozása alá tartozó jogi személyek közötti előzetes megegyezést, illetve nemzetközi szállítás esetén a szállításért való felelősségátadás idejének, helyének és eljárásrendjének meghatározását.

II. CSOPORT

A felhasználás és tárolás védett, ellenőrzött hozzáférhetőségű helyen történik, azaz olyan területen, amelyet őrk vagy elektronikus eszközök állandó felügyelet alatt tartanak, és amely fizikai akadállyal van körülvéve, korlátozott számú, megfelelően ellenőrzött belépési ponttal, vagy olyan területen, amelynek fizikai védelme ezzel egyenértékű szinten van.

Szállítás során különleges óvintézkedésekre kerül sor, beleértve a feladó, a fogadó és a fuvarozó közötti előzetes egyeztetést, és a feladó és fogadó államok fennhatósága és szabályozása alá tartozó jogi személyek közötti előzetes megegyezést, illetve nemzetközi szállítás esetén a szállításért való felelősségátadás idejének, helyének és eljárásrendjének meghatározását.

I. CSOPORT

Az e csoportba tartozó anyagokat a jogosulatlan felhasználás ellen nagy megbízhatóságú rendszerekkel kell védeni, a következőképpen:

A felhasználás és tárolás szigorúan védett területen, azaz a II. csoport számára meghatározott védett területen történik, amelybe az ott előírtakon túlmenően, csak olyan személyek juthatnak be, akiknek megbízhatóságát megállapították, és amely olyan őrk felügyelete alatt áll, akik szoros kapcsolatban vannak megfelelő elhárító erővel. Az ennek érdekében tett különleges intézkedések tűzzék ki célul, hogy fedezzék fel és előzzék meg a bármilyen rajtaütésszerű támadást, jogosulatlan bejutást vagy az anyag jogosulatlan eltávolítását.

A szállítás a II. és III. csoportnál meghatározott különleges szállítási óvintézkedések mellett történik, és ezeken túlmenően kísérők állandó felügyelete

mellett, olyan körülmények között, amelyek szoros kapcsolatot biztosítanak megfelelő elhárító erővel.

TÁBLÁZAT: A NUKLEÁRIS ANYAGOK CSOPORTOSÍTÁSA

Anyag	Forma	I. Csoport	II. Csoport	III. Csoport
1. Plutónium ^{a, f}	Besugárzatlan ^b	2 kg, vagy több	500 g és 2 kg között	500 g, vagy kevesebb ^c
2. Urán-235 ^d	Besugárzatlan ^b - 20% U-235-re vagy nagyobb mértékben dúított urán - 10% U-235-re, de 20 % U-235-nél kisebb mértékben dúított urán - a természetes fölé, de 10% U-235-nél kisebb mértékben dúított urán	5 kg, vagy több	1 kg és 5 kg között 10 kg, vagy több	1 kg, vagy kevesebb ^c 10 kg alatt ^e 10 kg vagy több
3. Urán-233	Besugárzatlan ^b	2 kg vagy több	500 g és 2 kg között	500 g vagy kevesebb ^c

- a. Minden plutónium, kivéve a 80 %-nál nagyobb plutónium-238 izotóp-koncentrációjút.
- b. Nem reaktorban besugárzott, vagy reaktorban besugárzott, de árnýékolás nélkül egy méterrel mérve 100 rad/óránál alacsonyabb sugárzási szinttel rendelkező anyagok.
- c. A radiológiai szempontból jelentős mennyiségénél kevesebb mentesítendő.
- d. A természetes uránt, soványított uránt és tóriumot valamint a 10 %-nál kisebb mértékben dúsított uránnak a III. csoportba nem eső mennyiségeit a körültekintő kezelésnek megfelelő módon kell védeni.
- e. a besugárzott üzemanyagot a friss üzemanyag csoportjától függően I., II. vagy III. csoportba tartozó nukleáris anyagként kell védeni. Mindazonáltal a besugárzás előtt, az eredeti hasadóanyag tartalmánál fogva az I. vagy II. csoportba tartozó üzemanyag legfeljebb egy csoporttal lejjebb sorolható, ha az üzemanyagtól 1 méterre árnýékolás nélkül a sugárzást 100 rad/óránál magasabb.
- f. Az illetékes állami hatóságnak kell eldöntenie, hogy fennáll-e a plutónium rossz szándékú szétszórásának feltételezhető veszélye. Ebben az esetben az állam a nukleáris anyagok I., II., vagy III. csoportjára meghatározott fizikai védelmi követelményeket belátása szerint alkalmazza, a plutónium izotópok azon mennyiségére és formáira, amelyek az állam megítélése szerint a feltételezhető szétszórási fenyegetésnek ki vannak téve, tekintet nélkül arra, hogy az egyes csoportokra milyen plutónium mennyiség van meghatározva.

EGYEZTETETT JEGYZŐKÖNYV

Az Amerikai Egyesült Államok és a Magyar Köztársaság között a nukleáris energia békés célú alkalmazása terén folytatandó együttműködésről szóló, a mai napon aláírt Megállapodás tárgyalása során az alábbi, a Megállapodás szerves részét képező megegyezés született.

A MEGÁLLAPODÁS ÉRVÉNYESSÉGI KÖRE

Az egyik fél területéről a másik fél területére, akár közvetlenül akár harmadik országon keresztül szállított anyagok, berendezések és alkotórészek csak akkor tekintendők a Megállapodás keretében átadottnak, ha a fogadó fél illetékes kormányhatósága megerősítette a szállító fél illetékes kormányhatóságának, hogy ez az anyag, berendezés, vagy alkotórész a Megállapodás hatálya alá tartozik.

Az 5. és 6. cikkekben meghatározott jogoknak olyan különleges hasadóanyagra vonatkozó gyakorolása esetén, amelyet a Megállapodás hatálya alá tartozó nukleáris anyag felhasználásával termeltek, és nem a Megállapodás hatálya alatt átadott berendezésben használnak fel, vagy annak felhasználásával állítanak elő, ezeket a jogokat a gyakorlatban az előállított különleges hasadóanyag olyan hányadára kell alkalmazni, amely megfelel a különleges hasadóanyag előállításában felhasznált, átadott anyagnak az erre használt teljes mennyiséghez való arányának, és ez érvényes az ezt követő további termelési ciklusokra is*.

BIZTOSÍTÉKOK

Ha bármelyik félnek a 9. cikk 4. pontjában hivatkozott körülmények jutnak tudomására, bármelyik fél az alább felsorolt jogokkal rendelkezik, amely jogok felfüggesztésre kerülnek, ha a felek megegyeznek abban, hogy a jogok gyakorlásának szükségességét kielégíti a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség biztosítékainak alkalmazása a 9. cikk 4. pontja szerinti megállapodásnak megfelelően:

- (1) Jogosult a megfelelő időpontban megvizsgálni a Megállapodás keretében átadott bármely berendezés konstrukcióját, vagy bármely olyan létesítményét, amely az így átadott anyag, illetve az így átadott anyag és berendezés felhasználásával előállított, vagy abban használt különleges hasadóanyag felhasználására, gyártására, feldolozására vagy tárolására szolgál;
- (2) Jogosult nyilvántartások és megfelelő jelentések készítését és fenntartását megkövetelni abból a célból, hogy azok segítségével biztosítani lehessen Megállapodás keretében átadott, vagy az így átadott anyagok, berendezések

* A további termelési ciklusok a nukleáris anyagnak az újra feldolgozás után a körfolyamatba való további visszavezetését jelentik. [Footnote in the original.]

vagy alkotórészek felhasználásával termelt vagy azokban használt alapüzemanyag és különleges hasadóanyag elszámolását, és

- (3) Jogosult a másik féllel folytatott konzultáció alapján személyzetet kijelölni, amely minden olyan helyhez és adathoz hozzáfér, amely a 2. pontban említett anyag nyilvántartásához szükséges, felülvizsgálhat az 1. pontban említett minden berendezést vagy létesítményt, továbbá olyan eszközöket szerelhet fel és olyan független méréseket végezhet, amelyek szükségesek az ilyen anyaggal való elszámoláshoz.

Ezt a személyzetet, ha bármelyik fél kívánja, a másik fél által kinevezett személyzet kíséri.

Richard T. Kennedy
az Amerikai Egyesült Államok
Kormánya részéről

Erno Pungor
a Magyar Köztársaság
Kormánya részéről

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie ;

Conscients de leurs obligations respectives aux termes du Traité de non-prolifération des armes nucléaires (« TNP ») auquel les États-Unis d'Amérique et la République de Hongrie sont parties ;

Réaffirmant leur engagement à s'assurer que le développement et l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire sur le plan international soient réglés par des arrangements qui, le plus possible, favorisent les objectifs du TNP ;

Affirmant souscrire aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) ainsi que vouloir promouvoir l'application universelle du TNP ;

Désireux de coopérer au développement, à l'utilisation et au contrôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ; et

Conscients que des activités pacifiques dans le domaine nucléaire doivent s'exercer dans le dessein de protéger l'environnement international contre les pollutions radioactives, chimiques et thermiques ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

A. Le terme « sous-produit » s'entend de toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue, ou rendue radioactive par une exposition aux radiations, du fait de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ;

B. Le terme « composant » s'entend de toute partie d'un matériel ou de tout autre objet ainsi qualifié d'un commun accord par les Parties ;

C. Le terme « conversion » s'entend de toute opération normale du cycle du combustible nucléaire, de la fabrication du combustible et excluant l'enrichissement, par laquelle l'uranium est transformé d'une forme chimique à une autre, par exemple, de UF₆ à UO₂ ou de l'uranium au métal ;

D. Le terme « matériel » s'entend de tout réacteur autre que ceux conçus ou désignés au premier chef pour la fabrication de plutonium ou d'uranium 233, et de tout autre matériel ainsi qualifié d'un commun accord par les Parties ;

E. L'expression « uranium fortement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à 20 % ou plus en isotope 235 ;

F. L'expression « uranium faiblement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à moins de 20 % en isotope 235 ;

G. L'expression « composant critique » s'entend de tout composant ou groupe de composant indispensables pour l'exploitation d'un équipement nucléaire sensible ;

H. Le terme « matières » s'entend de matières nucléaires brutes, matières nucléaires spéciales, sous-produits, radio-isotopes, autres que les sous-produits, matériaux modérateurs, ou de toutes autres substances ainsi qualifiées d'un commun accord par les Parties ;

I. L'expression « matériaux modérateurs » désigne l'eau lourde, le graphite ou le béryllium d'un degré de pureté qui permet leur utilisation dans un réacteur pour ralentir les neutrons ultra-rapides et accroître la probabilité d'une fission ultérieure, et toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties ;

J. Le terme « Parties » s'entend du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Hongrie ;

K. L'expression « fins pacifiques » s'entend de l'utilisation des informations, matières, matériels et composants pour la recherche, la production d'électricité, la médecine, l'agriculture et l'industrie par exemple, à l'exclusion de leur utilisation pour la recherche ou la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires, ou à des fins militaires ;

L. Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale sous la juridiction de l'une ou l'autre Partie, à l'exclusion des Parties du présent Accord ;

M. Le terme « réacteur » s'entend de tout engin, autre qu'une arme nucléaire ou de tout autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenu est réalisée à partir d'uranium, de plutonium ou de thorium, ou de toute combinaison d'uranium, de plutonium ou de thorium ;

N. L'expression « données confidentielles » s'entend de toutes données concernant 1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières spéciales pour la production d'énergie, à l'exception des données en la possession d'une Partie que celle-ci aurait décidé de ne plus considérer comme confidentielles ou aurait retirées de la catégorie des données confidentielles ;

O. L'expression « installation nucléaire sensible » s'entend de toute installation conçue ou utilisée au premier chef pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement de combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium ;

P. L'expression « technologie nucléaire sensible » s'entend de toute information (y compris celle incorporée dans un matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou la maintenance d'une installation nucléaire sensible, et de toute autre information ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties ;

Q. L'expression « matières nucléaires brutes », s'entend 1) de l'uranium, du thorium, ou de toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties, ou 2) des minerais contenant une ou plusieurs de ces matières en concentrations dont les Parties pourront être convenues de temps à autre ;

R. L'expression « matières nucléaires spéciales », s'entend 1) du plutonium, de l'uranium 233, ou de l'uranium enrichi en isotope 235, et 2) de toutes les autres matières ainsi qualifiées d'un commun accord par les Parties.

Article 2. Étendue de la coopération

1. Les États-Unis d'Amérique et la République de Hongrie coopéreront à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du présent Accord et des traités applicables auxquels ils sont parties, de leur législation nationale, de leurs réglementations et de leurs règles en matière d'autorisation.

2. Les transferts d'information, de matières, de matériels et de composants au titre du présent Accord pourront s'effectuer directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ces transferts seront subordonnés aux dispositions du présent Accord et à toutes les autres conditions dont les Parties pourront convenir.

Article 3. Communication d'informations

1. Les informations sur les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pourront être communiquées. La communication d'informations pourra se faire par divers moyens, notamment par le biais de rapports, de banques de données, de logiciels, de conférences, de visites et d'affectations de personnel dans des installations. Les points sur lesquels peut porter la communication sont notamment, mais pas exclusivement, les suivants :

A. Étude, conception, construction, exploitation, entretien et utilisation de réacteurs, et expérimentations sur réacteurs ;

B. Utilisation de matières dans la recherche physique et biologique, la médecine, l'agriculture et l'industrie ;

C. Études du cycle des combustibles afin de trouver les moyens de répondre à l'avenir aux besoins nucléaires civils dans le monde, y compris le recyclage de formules multilatérales d'approvisionnement en combustible nucléaire et des techniques de gestion des déchets nucléaires ;

D. Garanties et protection physique des matières, matériels et composants ;

E. Considérations de santé, de sécurité et d'environnement liées à ce qui précède ; et

F. Évaluation de la place que l'énergie nucléaire peut occuper dans les plans énergétiques nationaux.

2. Le présent Accord n'impose pas la communication d'informations que les Parties, aux termes de leurs traités, de leur législation nationale et de leurs réglementations respectifs, ne sont pas autorisées à divulguer.

3. Des données confidentielles ne seront pas communiquées en application du présent Accord.

4. Aucune technologie nucléaire sensible ne sera transférée en application du présent Accord sauf si elle est prévue par amendement du présent Accord.

Article 4. Transferts de matières, de matériels et de composants

1. Des matières, matériels et composants peuvent être transférés en vue d'applications compatibles avec le présent Accord. Toute matière nucléaire spéciale transférée à la République de Hongrie en application du présent Accord sera de l'uranium faiblement

enrichi, sauf dispositions prévues au paragraphe 4. Aucune installation nucléaire sensible ni aucun composant critique ne sera transféré en application du présent Accord.

2. De l'uranium faiblement enrichi pourra être transféré aux fins d'utilisation de combustibles de réacteur ou pour des expériences sur des réacteurs, pour être transformé ou servir à la fabrication, ou toutes autres fins dont les Parties pourront être convenues.

3. La quantité de matières nucléaires spéciales transférées en application du présent Accord ne devra en aucun cas excéder la quantité que les Parties estimeront nécessaires à l'une des fins suivantes : utilisation pour des expériences sur réacteurs ou pour le chargement des réacteurs, réalisation efficaces et continue de ces expériences ou exploitation efficace et continue de ces réacteurs, ou encore à toute autre fin dont les Parties pourront être convenues.

4. De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme des échantillons, références, détecteurs ou cibles, ou toute autre fin dont les Parties pourront être convenues. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne sont pas soumis aux limitations de quantité fixées au paragraphe 3.

5. Les États-Unis s'efforceront de prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer un approvisionnement sûr en combustible nucléaire à la République de Hongrie, y compris l'exportation de matières nucléaires en temps opportun et la disponibilité des moyens suffisants pour permettre l'exécution de cet engagement pendant la durée du présent Accord.

Article 5. Stockage et retransfert

1. Le plutonium ou l'uranium 233 (sauf s'il s'agit d'uranium 233 ou de plutonium contenu dans des éléments combustibles irradiés) et l'uranium fortement enrichi transférés en vertu du présent Accord, ou utilisés dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou produit du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transféré, sera stocké uniquement dans des installations choisies d'un commun accord entre les Parties.

2. Le matériel et les composants transférés en vertu du présent Accord, et toute matière nucléaire spéciale produite du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transféré ne seront pas retransférés à des personnes non autorisées ou, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, hors de sa juridiction nationale.

Article 6. Retraitement et enrichissement

1. Les matières transférées en vertu du présent Accord ou utilisées dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits matériels et matières, ne subiront pas de retraitement, sauf si les Parties en conviennent autrement.

2. Le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi et les matières nucléaires irradiées ou les matières nucléaires spéciales transférées et en vertu du présent Accord, ou utilisées dans toutes matières ou tout matériel ainsi transférés, ou produit du fait de l'installation desdites matières et matériel, ne seront modifiés dans leur forme ou dans leur contenu, sauf par irradiation, que si les Parties en conviennent.

3. L'uranium qui lui a été transféré en application du présent Accord, et l'uranium utilisé dans tout matériel ainsi transféré, ne seront enrichis, après transfert, que si les Parties en conviennent.

Article 7. Protection matérielle

1. Une protection matérielle adéquate sera assurée s'agissant de toute matière nucléaire brute, de toute matière nucléaire spéciale et de tout matériel transférés conformément au présent Accord et toute matière nucléaire spéciale utilisée dans ou produite au moyen de toute matière ou de tout équipement ainsi transférés.

2. Les Parties sont convenues du niveau d'application des mesures de protection matérielle énoncées à l'annexe au présent Accord, qui peut être modifié par consentement mutuel des Parties sans amendement du présent Accord. Les Parties maintiendront des mesures de protection matérielle adéquates pour respecter ces niveaux. Ces mesures assureront au minimum une protection comparable à celle qui est recommandée dans le document INFCIRC/225/Révision 2 de l'AIEA concernant la protection matérielle des matières nucléaires, ou qui le serait dans toute version révisée de ce document à laquelle les Parties auraient donné leur accord.

3. L'adéquation des mesures de protection matérielle prises en application du présent article sera soumise à révision et à consultation des Parties périodiquement, ainsi que chaque fois que l'une ou l'autre Partie estimera que des mesures révisées pourraient être nécessaires pour assurer une protection matérielle adéquate.

4. Chacune des Parties désignera les organismes ou autorités chargés de veiller à ce que soient convenablement respectés les niveaux de protection matérielle des matières nucléaires situées sur son territoire ou placées sous sa juridiction ou sa protection et de coordonner les opérations d'intervention et de récupération au cas où des matières visées dans le présent article seraient utilisées ou manipulées sans autorisation. Chacune des Parties désignera aussi dans ses autorités nationales des services de liaison chargés de coopérer pour tout ce qui touchera au transport à l'extérieur du pays et à d'autres questions d'intérêt commun.

5. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires des Parties, et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 8. Interdiction d'utilisation à des fins militaires ou pour la fabrication d'explosifs

1. Les matières, matériels et composants transférés en application du présent Accord, ainsi que les matières utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produits du fait de leur utilisation, ne seront pas utilisés aux fins d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins de recherche ou de développement d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins militaires.

Article 9. Garanties

1. La coopération instaurée au titre du présent Accord devra s'effectuer en appliquant les garanties de l'AIEA en ce qui concerne toutes les activités à caractère nucléaire poursuivies sur le territoire de la République de Hongrie, sous sa juridiction ou sous son contrôle, où que ce soit.

2. Les matières nucléaires brutes ou spéciales transférées à la République de Hongrie en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, feront l'objet de garanties conformément aux dispositions de l'Accord conclu entre la République de Hongrie et l'AIEA régissant l'application des garanties conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'application de garanties en rapport avec le TNP, signé le 6 mars 1972 et entré en vigueur le 30 mars 1972. L'application de cet accord de garantie sera réputée satisfaisante à la condition visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Les matières nucléaires brutes ou spéciales transférées aux États-Unis en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, seront soumises aux dispositions de l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'AIEA régissant l'application des garanties aux États-Unis, signé le 18 novembre 1977 à Vienne et entré en vigueur le 9 décembre 1980.

4. Si les États-Unis d'Amérique ou la République de Hongrie ont connaissance de situations qui prouvent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à l'Accord visé au paragraphe 2 ou au paragraphe 3, les Parties se consultent et concluent immédiatement avec l'AIEA ou entre elles-mêmes des accords qui soient conformes aux principes et procédures de l'AIEA en matière de garanties, qui constitueront une assurance équivalente à celle qu'aurait dû conférer le système qu'ils remplacent, qui auront la portée voulue par le paragraphe 2 ou par le paragraphe 3.

5. Chacune des Parties prendra toutes les mesures nécessaires afin d'assurer et faciliter l'application des garanties prévues par le présent article.

6. Chacune des Parties adoptera et conservera un système de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires brutes et des matières nucléaires spéciales transférées conformément au présent Accord, ainsi que des matières nucléaires brutes ou spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières. Les procédures de ce système seront comparables à celles définies dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'AIEA, ou qui le seraient dans toute version révisée de ce document à laquelle les Parties auront donné leur accord.

7. Si l'une des Parties le demande, l'autre Partie lui fera rapport, ou autorisera l'AIEA à lui faire rapport, sur l'état de tous les stocks de matière visées par le présent Accord.

8. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires des Parties et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 10. Contrôles multiples du fournisseur

Si un accord entre l'une des Parties et une autre nation ou un groupe de nations confère à cette autre nation ou ce groupe de nation des droits équivalents à certains ou à l'ensemble de ceux prévus aux articles 5 ou 6 en ce qui concerne les matières, matériels ou composants qui feront l'objet du présent Accord, les Parties pourront, sur demande de l'une ou de l'autre, accepter que lesdits droits prennent effet à l'égard de la nation ou du groupe de nations en question.

Article 11. Fin de la coopération

1. Si l'une des Parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord,

A. Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8, ou 9, ou

B. Met fin, abroge ou enfreint matériellement un accord de garantie conclu avec l'AIEA, l'autre Partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure dans le cadre du présent Accord et d'exiger que lui soient restituées les matières, matériels ou composants transférés en vertu du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites du fait de leur utilisation.

2. Si la République de Hongrie, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif explosif nucléaire, les États-Unis d'Amérique auront les mêmes droits que ceux énoncés au paragraphe 1 ci-avant.

3. Si l'une ou l'autre Partie exerce son droit, prévu par le présent article, de demander que lui soient restitués toutes matières ainsi que tous matériels ou composants, elle remboursera à ladite autre Partie, après leur enlèvement du territoire de celle-ci, la juste valeur marchande desdits composants, matériels et matières.

Article 12. Consultations et protection de l'environnement

1. Les Parties s'engagent à se consulter sur la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles au sujet de l'exécution du présent Accord et de l'élargissement de leur coopération dans le domaine des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

2. Les Parties se consulteront, s'agissant des activités visées par le présent Accord, en vue de déterminer les éventuelles incidences desdites activités sur l'environnement international, et elles coopéreront en vue de protéger cet environnement contre toute contamination d'origine radioactive, chimique ou thermique résultant des activités nucléaires à des fins pacifiques visées par le présent Accord, ainsi que dans les domaines apparentés touchant à la santé et à la sécurité.

Article 13. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangeront des notes diplomatiques s'informant mutuellement qu'elles ont accompli toutes les formalités requises pour son entrée en vigueur; il restera en vigueur durant une période de 30

ans. L'Accord pourra ensuite être reconduit pour de nouvelles périodes dont les Parties seront convenues en fonction de leurs obligations respectives.

2. Même si, pour une raison quelconque, le présent Accord, ou une coopération quelconque dans le cadre du présent Accord, est suspendu ou dénoncé ou parvient à expiration, les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continueront de s'appliquer aussi longtemps que des matières, matériels ou composants visés par ces articles demeureront sur le territoire de la Partie concernée ou sous sa juridiction ou sous son contrôle où que ce soit, ou encore jusqu'au moment où les Parties seront convenues que les matières, matériels ou composants en question ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire devant faire l'objet de garanties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne le 10 juin 1991 en double exemplaire, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RICHARD T. KENNEDY

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

ERNO PUNGOR

ANNEXE

En application du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux de protection matérielle convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivante :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert et la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire, une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière matérielle avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection matérielle équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert et la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières qui entrent dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détention et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée et de tout enlèvement de matières non autorisés.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport de matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matériel	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Non irradié ^b	2kg plus	ou Moins de 2kg mais plus de 500g	500g ou moins ^c
2. Uranium-235 ^d	Non irradié ^b			
	- Uranium enrichi à 20 % en ²³⁵ U ou plus	5kg plus	ou Moins de 5kg mais plus de 1kg	1kg ou moins ^c Moins de 10kg ^c
	- Uranium enrichi 10 % ²³⁵ U mais moins de 20 %		10kg ou plus	
	- Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10 % en ²³⁵ U			10kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié ^b	2kg plus	ou Moins de 2kg mais plus de 500g	500g ou moins ^c

^a Tout plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 %.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Le combustible irradié doit être protégé en catégorie I, II, ou III selon la nature du combustible originel. Toutefois, celui qui du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation ne peut être déclassé que d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/h à un mètre sans protection.

^f L'autorité nationale compétente de l'État devra déterminer s'il existe un danger crédible de dissémination malveillante de plutonium. L'État appliquera alors aux isotopes du plutonium sous les formes et dans les quantités déterminées par lui comme présentant un danger crédible de dissémination malveillante, sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée ici dans chacune des catégories, les mesures de protection matérielle applicables aux catégories I, II ou III des matières nucléaires.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours de la négociation de l'Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et la République de Hongrie concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé l'« Accord »), signé ce jour, il a été convenu des dispositions et interprétations ci-après qui font partie intégrante de l'Accord :

Champ d'application de l'Accord

Les matières, matériels ou composants transférés du territoire d'une Partie au territoire de l'autre Partie, directement ou par l'intermédiaire d'un pays tiers, ne seront considérés comme ayant été transférés conformément à l'Accord qu'après confirmation, par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie receveuse à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie fournisseuse, que lesdites matières, lesdits matériels ou composants seront subordonnés à l'Accord.

Aux fins de l'exercice des droits prévus aux articles 5, 6, et 7 en ce qui concerne les matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation de matières nucléaires transférées en vertu de l'Accord, et qui n'ont pas été utilisées ou produites du fait de l'utilisation des matériels transférés en vertu de l'Accord, ces droits, dans la pratique, s'appliqueront à la fraction de matières nucléaires spéciales produites qui représente la proportion entre la quantité de matières transférées utilisées pour produire les matières nucléaires spéciales et la quantité totale de matières ainsi utilisées, et ainsi de suite pour les matières de générations ultérieures.*

Garanties

Si l'une ou l'autre Partie a connaissance de situation décrite au paragraphe 4 de l'article 9, l'une ou l'autre Partie aura les droits énoncés ci-dessous, lesquels seront suspendus si les deux Parties reconnaissent que la nécessité de les exercer est satisfaite par l'application des garanties de l'AIEA au titre de convention du type prévu par le paragraphe 4 de l'article 9 :

1. Réviser en temps opportun la conception de tout matériel transféré en vertu de l'Accord ou de toute installation à l'effet d'utiliser, fabriquer, traiter ou stocker toute matière ainsi transférée ou toute matière nucléaire spéciale employée aux fins de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières.

2. Demander que soient tenus des dossiers et produits des rapports voulus aux fins d'aider à la bonne comptabilité des matières transférées en vertu de l'Accord et des matières nucléaires brutes ou matières nucléaires spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières.

* Le terme « génération ultérieures » s'entend de la réutilisation ultérieure de matières nucléaires après retraitement.

3. Désigner le personnel, en consultation avec l'autre Partie, qui aura accès à tous les lieux et information nécessaires pour la comptabilité des matières visées au paragraphe 2, pour l'inspection de tous les matériels ou installations visés au paragraphe 1, pour l'installation de tous les dispositifs voulus et pour la réalisation de tous les contrôles quantitatifs indépendants, qui seraient jugés nécessaires à cette fin. Ledit personnel sera, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, accompagné par du personnel désigné par l'autre Partie.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RICHARD T. KENNEDY

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

ERNO PUNGOR